



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

GIFT OF
Emile Sage

Class

S129

THE VOCALISM
of the
ROMANIC LANGUAGES
Master of Arts.
Thesis by
Emile Sage.



MAY 7_ 1902

THE VOCALISM OF THE ROMANIC LANGUAGES.

A language by itself is like a twig broken from the great trunk of languages. To separate it from the trunk without keeping in view its connection with the rest, its origin, its progress, its vicissitudes and so many other causes which have influenced its destiny; to study apart its particular phenomena would deprive us of the full view and better understanding which we get by studying the whole tree.

Words picture our thoughts and are produced by the mechanism of our vocal instrument. We cannot conceive an idea without feeling at the same time a necessity to communicate the same. This desire in man has created the necessity of living together with his fellow men. But for this desire we would still be living scattered and wandering all over the surface of the globe, or the human race might even have been extinct by this time.

But it is not enough to make sounds, animals too can do that. The important part the human voice plays in life is to produce words which enable man to make known his physical and moral wants. In former times people believed that human speech was handed over by the Creator to Adam already made. St. Augustin in his work "De Civitate Dei" says that the Hebrew language with its letters was given to Adam and by him handed to the succeeding patriarchs, thus making the Hebrew the primitive language. It is known, however,

that there are older languages in the world than the Hebrew. However that may be, it is enough for us to know that the Creator has endowed man with intelligence that enabled him to work out a system of his own. As to who was the first to use spoken words and in what idiom, will ~~probably~~ never be known. It is probable that man used certain gestures to make his wants known; later he accompanied his gestures by sounds and words. At any rate, we cannot go far from the truth in thinking that speech is a product of perfection in our nature, either physical or moral. There are savage tribes in the wilds of Africa and in other parts of the world who have their own languages by which they are perfectly able to make known their wants. Some of these savage and barbarian languages are very marvelous in their construction.

If we cannot determine as to who was the first that originated the spoken word, we have at least the satisfaction to know to whom we owe the invention of graphic signs to perpetuate our thoughts. His name was Tauth who was venerated as a god in Egypt. Tauth then was the inventor of the alphabet, which is the principle of science and memory. But, as it is well known, the Egyptians were not a very communicative people. This invention might never have come down to us had not Cadmus, a Phoenician, imported the alphabet into Greece. The Greeks taught it to the Romans and by these it was spread all over the civilized world. Pliny, a contemporary of Tacitus, makes the following record of this fact in his Natural History, Book VIII, page 42:

"Litteras semper arbitrar Assyriis fuisse, sed alii apud Aegyptos a Mercurio, ut Gellius, alii apud Syros repertas volunt, utique in Graeciam attulisse e Phoenice Cadmum sedecim numero, quibus Troiano bello Palemedem adiecissee quattuor haec figurae ^{z y x} totidem post eum Simonidem melicium $\Upsilon \Xi \Omega \Theta$, quarum omnium vis in nostris recognoscitur. Aristoteles decem et octo priscas fuisse et duas ab Epicharmo additas ΨZ quam a Palamede mavolt".

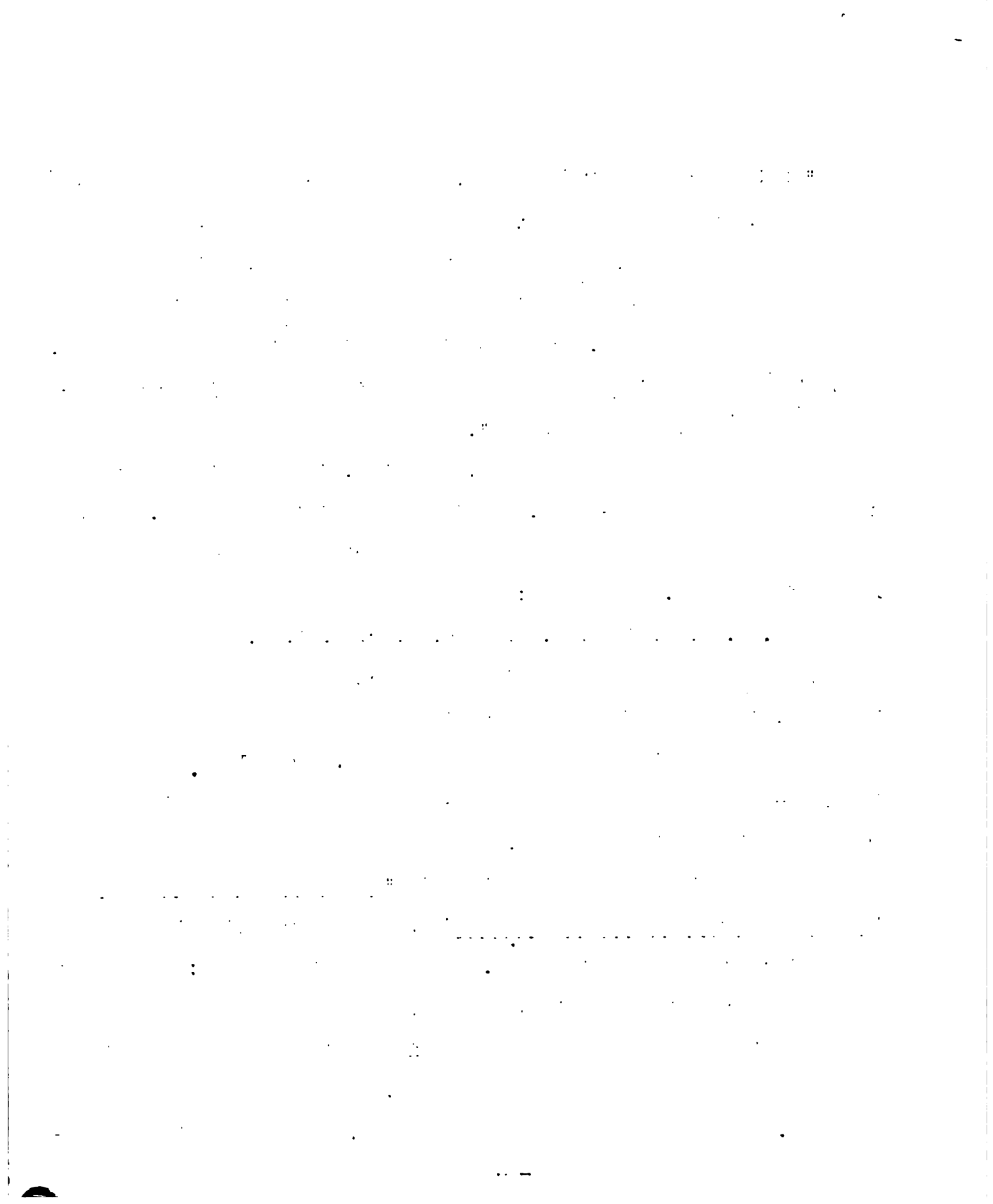
The famous French grammarian, Lancelot, in his method known under the name of Port-Royal, specified the sixteen letters, which according to the above quotation were imported to Greece by the Phoenician Cadmus, as follows:

a, b, c, d, e, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u.

These letters were sufficient to produce all the sounds of a language, the remaining ten are an invention of a later period and seem to be of greater utility than necessity. Most languages of the Indo-European family use twenty-six letters of which five are vowels and the rest consonants.

The subject of our Dissertation is "The Comparative Study of the Vocalism of the Romanic Languages", but before going into the discussion of our subject proper, we must first consider: the origin and formation of the Romanic Languages.

When the Roman Empire had fallen it was to be expected that from the general movement of all nations, caused by the barbarian invasion, a new state of things would arise. Rome had not only con-



quered the world by her arms, but kept it under the yoke by the empire of her laws and her language. The latter was a means of domination no less powerful than all the other means she employed. The Roman language imposed itself upon the conquered and became gradually the language of all countries under Roman dominion. Most of the old idioms disappeared after a time to make place for the Latin, which was transformed into a sort of universal language common to a number of peoples very different in their origin and customs.

It is a remarkable fact that the Latin language took the deepest root with those nations that were accessible to civilization. These were mostly of celtic origin and the harder they fought to defend their rights against Roman aggression the easier they acquired the Latin afterwards. Such were the Gauls, the Spanish and the Lusitanians (Portuguese). Rome, being the capital of Italy, the whole country had to speak the language of the conqueror and so she was the first to submit and assimilate. These people had lived for centuries before under the yoke of Rome. Therefore we may say that aside from a few peoples, all the nations included in the vastly extended Roman empire had adopted, nolens volens, the language of the conqueror. And the Roman traditions became so rooted in all parts of the empire that even after its fall the people kept the beautiful Latin language as a precious monument of civilization, and as a natural defense against the invading barbarians. But this state of things could hardly remove all the causes of dissolution which had destroyed the old social order.

One of the first and most potent causes was the mixture of people. Take, for instance, France, and you will have an idea of similar phenomena that were produced all over Europe. As is well known the Gauls are of Celtic extraction, but at a very early period the Greek element took hold of Marseille, whence the influence of the Greek language, commerce and civilization was spread ~~all~~ over Gaul. Traces of the Greek character and language stick to this day to the French people.

The conquest of Gaul was of great importance to the Romans. Much as she resisted the aggression of the greatest general of antiquity, yet after she was conquered she showed great docility, for after a few years she became the most Roman province of the whole Empire. The Latin destroyed so completely her old national idiom that today ~~we~~ are hardly able to discover a few ~~remnants~~ of the Celtic language. The Roman element predominates in the French language, but there is still left a ~~trace~~ of the Germanic element in it; for it is hardly imaginable that the German tribes that had invaded Gaul could have lived there so long without leaving a trace of their language, however ~~slight~~ this trace may be.

It was only in the Ninth Century that the various elements which for ages had gathered in Gaul commenced to show symptoms of fusion. In 842 the oath of Strasburg contained the first words that indicated the new idiom which under the title of the French Language was to replace the Latin in the near future. It took, however, no

less than four centuries, not only to unite all the idioms of Gaul into one, but that all the various tribes should be united into the body of one nation. The result of this noble work was the birth of twins: the French language and nationality.

While the language and dominion of the Germanic race were driven back over the Rhine where they properly belonged, the newly formed "Lingua Romana" was also divided into two very distinct dialects, known under the names of "langue d'oc" and "langue Provençale". The south of France which lead an existence by itself had to have an idiom of its own. This Provençal language enjoyed a perfect independence and reached a high grade of civilization, it acquired such a perfection that none other could be compared with it, until the religious war of the Albigeois broke out, which event gave Philippe-Augustus an opportunity to interfere. These provinces being too weak to resist the ascendancy of the north and so lost their independence and with it the use of their language which the Troubadours have made famous for several centuries. The idiom of the north the "langue d'oïl" had triumphed over the idiom of the south. Then the genius of the French nation was greatly stimulated by the expeditions of the Crusades. The knights went abroad in the double capacity of warriors and pilgrims and were the heroes of the marvelous epic songs in which their chivalrous deeds were related, the "Chansons de Gestes". France found her Iliade in ^{the} "Chanson de Roland". The Twelfth Century was remarkable, not only for the progress of the French language, but in many other ways of civilization. The

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

wars with England and the wars with Italy soon followed, by the religious wars mark the last stages of this long and painful apprenticeship which elevates nations as well as men to the highest destinies. The age of Louis XIV became the climax when the greatest geniuses with their master pieces appeared.

Italy had the same experience. The Italian language would never have been one of the first languages formed in Europe, but for the great struggle; they endeavored to retain and keep intact all that could remind them of their old grandeur. They maintained the Latin language for a long time in its purity. But when the great danger to lose their nationality by the invasion of the German emperors loomed over their heads, their love for liberty and independence did wonders. When the struggle of the Guelfes and Gibelins began, the Latin language had already undergone some great changes and the first signs of the Italian language appeared. In this struggle the great Italian, Dante, was the proud standard bearer; he makes it known in his immortal poem "La Divina Comedia". The Italian language came out victorious in its struggle and affirms itself in the manly Florentine who was the greatest poet and citizen Italy ever had.

We notice the same phenomenon in Spain, only under another form. But with the violent struggles the fruit of intelligence ripens, just as fire and water are necessary to harden steel. Only after eight centuries of wars in which that noble country fought for her religion, her liberty and her independence, a period during

which the Spanish language took splendid and lasting form in the writings of a Lope de Vega, a Calderon and a Cervantes. Unfortunately the inquisition came and darkened for centuries the blossoms of Castilian genius. Portugal and Spain had for several centuries about the same destiny, so it was natural that the language of these two nations should attain that state of perfection as represented by Camoens and Cervantes.

As to the Rumanian language, there is little to be said, as that nation is yet very little known. The language is spoken in some of the small principalities near the mouth of the Danube. We believe that Dietz was the first to count it among the group of Romanic languages which are usually quoted in a comparative study. The phonetic of the Roumanian language varies more from that of the Latin than any other of the group, except the French language. This latter language underwent the most changes phonetically, therefore we will give it the most attention.

In speaking about the phonetic system of a language we must first give a brief description of that marvelous instrument of the voice which every human being carries within himself. Considering the human voice, the organ is the instrument which it resembles most. The lungs render the service of the bellows, the throat and nostrils that of the organ pipes, the mouth is the organ box and the walls of the mouth the organ keys. Every organ of speech located in the mouth or in the chest has its function in producing a sound. To give a full description of the wonderful mechanism of the voice would

take an expert and an artist, so I will stop here and proceed in the exposition of the Vocalism of the Romance languages.

Vocalism is the system which deals with the vowels of a language. Vowels are the sounds which are produced by the vocal cords, while consonants can only be uttered with the help of the vowels. Vowels are absolutely necessary to form an intelligible word. But if vowels are the life, the accent might be called the soul of a word. We will now try to show what changes occurred in the vowels of the Latin language in its transformation into the Romance languages:

In uttering a sound we must consider three things:

1 - The pitch or elevation of the tone which depends on the number of vibrations produced.

2 - The power or degree of intensity which depends on the length of time it takes to produce a sound.

3 - The sonorous character of the sound produced, as for instance, the different instruments played in a music band, where each instrument can be recognized by the sound proper to it.

In a word of several syllables, the one upon which more stress is put than upon the others, is called tonic or accented. The other syllables are unaccented or atonic (*ἀτονος*). In Latin every word had an accented syllable which was, so to speak, the soul of the word. In some languages, like the Italian or German, for instance, the mere change of the accent changes the meaning of the word, or makes it altogether incomprehensible. In the Latin the ac-

cent could be only in two places: on the penult or on the antepenult, when the penult was short, for example, in romanus the accent is on a; in dóminus the accent is on o. The former was considered paroxyton, the latter a proparoxyton.

There was another accent in the Latin, not as strong as the first; it was called a secondary accent. Both these accents were maintained in the Romanic languages to which they gave a greater stability, while on the other hand they caused the falling off of the adjoining toneless syllables, like: mere = mer, moucheron = mouch(e)ron, tab(ũ)la = table.

In its transition from the Latin to the French the predominance of the tonic accent resulted in the reduction of the number of syllables in the words; thus, sanitatem = santé, manducare = manger.

The quality of a vowel depends not only on the accent, but also on the elements, vowels and consonants surrounding it; they all have an influence upon the accented vowel.

The Latin language has the following vowels:

1 - Pure Vowels: ā, ă, ē, ě, ī, ĭ, y, ō, ȳ, ū, ŭ.

2 - Compound vowels: au, ae, oe.

These vowels may be free or in position, short or long:

1 - A vowel is called free when followed by another vowel, or by a single consonant, or by a combination of which the first is a mute and the second an r which is so easy to pronounce that they may be considered single, like: deum, matrem.

2 - A vowel is said to be in position when it is followed by

a group of consonants, the second of which is not r. ex: pres-
byter, the e in this word is in position because followed by sb;
magnum, here the a is in position, followed by two consonants. The
vowels in position have a tendency to strengthen rather than to
weaken, and are treated differently from the free vowels.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that proper record-keeping is essential for the integrity of the financial system and for the ability to detect and prevent fraud. The text also mentions the need for regular audits and the role of independent auditors in ensuring the reliability of the data.

2. The second part of the document focuses on the challenges faced by organizations in implementing effective internal controls. It highlights the complexity of modern business environments and the need for a robust framework of controls to manage risks. The text suggests that organizations should adopt a risk-based approach to internal control design and implementation, focusing on the most significant risks to the organization's objectives.

3. The third part of the document discusses the importance of transparency and accountability in financial reporting. It notes that stakeholders, including investors, creditors, and the public, rely on the information provided in financial statements to make informed decisions. The text stresses the need for organizations to provide clear, concise, and reliable information, and to be held accountable for the accuracy of their reports.

4. The fourth part of the document addresses the role of technology in improving financial reporting and internal control systems. It mentions that advancements in information technology have enabled organizations to automate many of their financial processes, reducing the risk of human error and increasing the efficiency of their operations. However, the text also warns that the use of technology must be accompanied by appropriate safeguards to protect the security and confidentiality of the data.

5. The fifth part of the document discusses the importance of ongoing monitoring and evaluation of internal control systems. It states that internal controls are not static; they must be regularly reviewed and updated to reflect changes in the organization's business environment and internal structure. The text suggests that organizations should establish a formal process for monitoring and evaluating their internal controls, and should involve key personnel in this process to ensure its effectiveness.

Development of the Latin vowel a.

	Tonic	Tonic	Atonic	Atonic
	Free " " " " " "	" " " " " "	Free initial " " " " " "	Free initial " " " " " "
			Protonic	Posttonic
Latin	a a a a a a a a a a a a	a a a a a a a a a a a a	a a a a a a a a a a a a	a a a a a a a a a a a a
French	a è ie ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	a a a a a a a a a a a a	e e e e e e e e e e e e
Portug.	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã
Ital.	a ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	u o e o e a
Span.	a ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã e ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	a o e a a a a a a a a a	a a a a a a a a a a a a
Port.	a ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã e ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	o e o e a a a a a a a a a	a a a a a a a a a a a a
Prov.	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã ã	a a a a a a a a a a a a	a a a a a a a a a a a a

Evolution of Vowels in the Romance Languages.

I. Tonic or Accented Vowels.

Free A short or long remains in all Romance Languages:

1 - In proparoxytons in which the tonic syllable was closed after the fall of the penult of the Vulgar Latin a remains:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
rap(1)du	rapide	rapedu	rapido fatto	rapido	rapido	rabeg
as(1) mi	asne	magaru	asino	asno	asno	asno
asp(e)rum	aspre	asperu	aspro	aspero	aspero	aspro

2 - Latin a has a nasal sound in French before m, n and after a palatal:

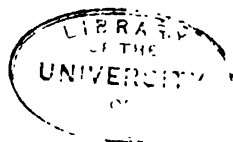
Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
manica	mancho	manica	mango	mango	mango	manga
camera	chamber	camera	ciambra	camara	camara	cambra

3 - Latin a before oral consonants changes to e in oxytons, paroxytons, and ^{me}paroxytons which remains open after the fall of the penult in Rom. ^{me}tonic:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
nasu	nez	nasu	naso	nasu	nasu	naz
faba	feve	----	fava	haba	fava	faba
mare	mer	maru	mare	mar	mar	mer-s

4 - Latin a changes to ie after a palatal or consonants that have been palatalized. This ie is nasalized before m, n:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
capu	chief	capu	capo	cabo cabeza	cabeza	cap
negar	nier	----	negare	negar	negar	negar
canis	chien	cune	cane	can perro	can	can-s
plaga	plaie	plaga	piaga	llaga	praga	plaga



5 - Free a changes to ai before m, n in proparoxytons:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
granum	grain	grau	grano	grano	grão	grans
fama	faim	faimu	fama	hambre	fome	fama
manum	main	manu	mano	mano	mano	mans

6 - Latin a + u change to ou in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
fagu	fou	—	faggio	haya	faia fagea	faus
clavu	clou	ciavu	chiavo	clavo	cravo	claus
habuit	out=eut	avutè	abbia	hubo	hube	out - ot

7 - Latin a + ui change to oi in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
abui	oi, eu	avut	ebbi	hube	houve	aie
placui	ploi plu	placut	piacqui	plugo	prouve	plac
sapui	goi su	stiut	seppi	supe	sube	saupi

8 - In an initial syllable before oral consonants:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
habere	avoir	avè(re)	avere	haber	haver	aver
sapere	savoir	stire	sapere	saber	saber	saber
valere	valoir	—	valere	valer	valer	valha- valer

[illegible]

1. *Chlorophyll *a** and *Chlorophyll *b** were determined by the method of Arar and Collins (1971). The *Chlorophyll *a** and *Chlorophyll *b** contents were expressed as $\mu\text{g/g}$ of dry weight.

[illegible]

9 - Latin a after palatals changes to e in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
caballu	cheval	calu	cavallo	caballo	cavalho	cavalz
caminu	chemin	via	cammino	camino	caminho	camino
capellos	cheveux	---	capellos	cabellos	cabellos	cabelh's

10 - Latin a in position before l changes to au in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
salvu	sauf	---	salvo	safo	safo	salv-s
caldu	chaud	caldu	caldo	caldo	caldo	caut

11- Latin a in position remains in all Romanic Languages, with a few exceptions, before oral consonants and simple nasals followed by a vowel:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
lassare	lasser	las	lasciare	cansar	cansar	lassar
salvare	salver sauver	salvaru	salvare	salvar	salvar	salvar
carbonem	charbon	carbune	carbone	carbon	carbao	carbo-s
clamare	clamer	-----	clamare	clamar	clamar	clamar

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

12 - Before m, n Latin a in position changes to nasal even when the syllable was closed in Roman time:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
cantionem	chanson	canti	canzone	cantar	cancao	canso-s
sanitatem	sante	sanatate	sanita	salud	sanidade	sanetatz
campum	champ	campu	campo	campo	campo	camp

13 - Free a at the end of a Latin word is dropped in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
ala	ale -aile	ala	ala	ala	ala	ala
terra	terre	tara	terra	terra	terra	terra
porta	porte	porta uza	porta	porta	porta	porta

We have seen the changes the vowel A has been subjected to in French; in Italian, Spanish, Portuguese and Provincial; with a few exceptions, it has not changed. ~~to a or e~~. For example in Italian the a in the Latin malus changes to melo=apple. There the Latin α ~~e~~ in suffix abilis, later ebilis or ibilis has in some cases changed in Italian to evole ex: durevole = durable. Another peculiarity of the Italian is that the a is sometimes put before the stem, ornatus = adorno. But atonic a drops in initials: alauda = loda. The protonic a in Italian changes sometimes to e, ex- jan~~Marius - gennaro or to o in satisfacere - soddisfacere and again to u, as lacerta = lucerta = lizzard. In final syllables ^ma is mostly un-~~

changed in Italian like: casa.

In Spanish the Latin a mostly remains, but is often put before the stem for the sake of euphony, especially when it begins with y: like jentare = ayantar, heri = ayer, jejunium = ayuno, bilanx = balanza, larix alerce. Before many nouns of Arabic origin, where the article "al" has become united with its noun and now is used as in Spanish as one word, like: ruga = arruga, citrus = acitron, vespa = avespa. Again we notice in the verbs of this language the prefix ad which has not the same meaning as the particle ad in other languages, like: anazar, arrepentirse: In Portuguese Latin a changes sometimes to o like fames = fome; but most vowels in this language are found only in diphthongs. In Provençal there are few changes menjar and manjar are used for Latin manducare, a = ai in agua or aiga and not agua as in Spanish. In Roumanian, like in French, the a undergoes ^{many} many changes, but is less clear than the latter. It has always an uncertain sound and in the final syllable Latin a remains in the form of e like agua = ape, laudat = laude.

1

2

3

Evolutions of Latin e Tonic.

A Free e.

1 - Latin e free or in position becomes i before oral consonants:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
mercedem	merci	-----	mercede	merced	merce	merce-s
cera	cire	cera	cera	cera	cera	ceras
tacere	taisir	tace	tacere	callar	caler	tazer

2 - Latin e after a palatal and before a nasal is i in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
racemu	raisin	uva	racemo	racemo	racemo	razim-s
pollicemu	polcin	polnar	pollice	pulgar	pollegar	polgar

3 - Free Latin e before m, n in paroxytons is nasal in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
plenum	plein	plin	pieno	lleno	cheio	ple-s
senum	sein	seu	seno	seno	seno	sentz
pena	peine	----	pena	pena	pena	pen-s

4 - Free Latin e before oral consonants changes to ie in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
mel	miel	miere	mele	miel	miel	mel-s
tepidum	tiede	tepidu	tiepido -tepido	templado tiblo	tivio	tepitiz
petra	pierre	piatra	pietro	pedra	pedra	petra-s

5 - Free Latin e before a nasal is ie nasalized in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
rem	rien	nimic	niente	nada	rem	ren
bene	bien	bine	bene	bien	bem	ben
venit	vient	vine	viene	viene	viene	venga

6 - Free Latin e at the end of a word and before oral consonants changes to oi in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
me	moi	me	me	me	me	me
legem	loi	lege	legge	ley	lei	leis
regem	roi	rege	re	rey	rei	reis

7 - Free Latin e + u = u in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
debuit	dut	—	devo	devi	devi	deg
bebuit	but	beni	bevvi	bebi	bebi	beg
recepuit	recut	recevutu	recebbi	recebi	recebi	rezai

B - e in Position.

1 - Latin e in position remains unchanged before oral consonants in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
septem	set	sēpte	sette	siete	sete	set
ferrum	fer	feru	ferro	hierro	ferro	fers

2 - Latin e in position remains before or after palatal in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
herba	herbe	iarba	erba	yerva	herva	herba
ceppum	cep	—	ceppo	savia	savia	cepo
cresta	crête	creastă	cresta	cresta	crista	cresta

3 - Latin e in position after a palatal and before m, n is nasal in French:

Latin,	French,	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
centum	cent	suntu	cento	cien	cemento	cent
cengula	cengle	cinga	cingolo	cilha	cingulo	singla
templum	temple	tîmplu	tempio	templo	templo	temples

4 - Latin e + u results in ieu triphthong eu in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
deus	Dieu	deu	dia	dios	deus	deus
legua	lieue	—	lega	liga	legua	lega
celum	cieu	celu	cielo	cielo	cielo	cels

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

Atonic Vowels.

A Protonic e . -

Latin e free is unchanged in French before oral consonants and simple nasals:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
fermare	fermer	——	fermare chiudere	cerrar	cerrar	fermar
vertute	vertu	vertu	virtu	virtud	virtude	vertutz

B Posttonic e .

Unaccented final e in Latin disappears in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
navem	nef	——	nave	nave	nao	naus
mortale	mortel	——	mortale	mortal	mortal	mortal
pare	pair	paru	paio	par	par	pair
bene	bien	bine	bene	bien	bem	ben

In Italian long e is mostly the same as in Latin like, debeo-
devo, mecum-meco, but there are a few exceptions, like plenus, pieno,
feria-fiera. The short Latin e changes mostly to ie in Italian,
like decem-dieci, heri-ieri. In open syllable the Latin e changes
to i in Italian, like ego- io, meus - mio. In Spanish: the long e of
the Latin is mostly unchanged: mensa - mesa, plenus - lleno, arbo-
retum - arboleta; but tensus gives tesos beside tieso. Short Latin
e changes into ie in Spanish, like bene - bien, decem - diez. The
same change takes place when e is in position: septem - siete. In
Portuguese e followed by another vowel changes to ei: frenum= freo,
freio. In Prov: long e changes mostly to ei: credo - crei, pejus -
peitz, while short e changes to ie: Deus - dieu, ego - ieu, heri -
hier. In Roum. long e mostly remains: acetum - otzet or changes to
ea: sera - seără,

Development of the Latin Vowels i, u, au.

	Tonic	Atonic	Tonic	Atonic	Tonic	Atonic
	Free or in by. Cons. by. Nasals	Free or in by. Cons. by. Nasals	Free or in by. Cons. by. Nasals	Free or in by. Cons. by. Nasals	Free or in by. Cons. by. Nasals	Free or in by. Cons. by. Nasals
	i			u		
Latin	i i i i i i i i	i i i i i i i i	u u u u u u u u	u u u u u u u u	au au au au au au au au	au au au au au au au au
French	i i i i i i i i	i i i i i i i i	u u u u u u u u	u u u u u u u u	o o o o o o o o	o o o o o o o o
Roman	i i i i i i i i	i i i i i i i i	u u u u u u u u	u u u u u u u u	au au au au au au au au	au au au au au au au au
Italian	i i i i i i i i	i i i i i i i i	u u u u u u u u	u u u u u u u u	u u u u u u u u	u u u u u u u u
Spanish	i i i i i i i i	i i i i i i i i	u u u u u u u u	u u u u u u u u	o o o o o o o o	o o o o o o o o
Portug.	i i i i i i i i	i i i i i i i i	u u u u u u u u	u u u u u u u u	o o o o o o o o	o o o o o o o o
Prov.	i i i i i i i i	i i i i i i i i	u u u u u u u u	u u u u u u u u	au au au au au au au au	au au au au au au au au

Evolutions of Latin I.

I in Vgl = I in Cl. Latin.

A Free, Tonic I.

—

1 - Latin i free or in position before oral consonants remains unchanged in most Roman languages:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
amicum	ami	——	amico	amigo	amigo	amigo
tibia	tige	teava	tibia	tibia	tibia	tige
nidum	nid	——	nido	nido	nibho	nius

B, I in Position.

—

1 - Tonic or atonic i remains unchanged in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
historia	histoire	historia	storia	historia	historia	historia
villa	ville	——	villa	villa	villa	villa

2 - Latin i free or in position before m, n is weakened into an e and has a nasal sound in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
vinum	vin	vinu	vino	vino	vinho	vin-s
pinum	pin	——	pino	pino	pinho	pin-s

II. Atonic Vowels.

A. Protonic i.

1 - Latin i free, protonic, when in first syllable, does not change before oral consonants in most Roman languages:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
filare	filer	firuese	filare	hilar	fiar	filar
finire	finir	----	finare	finarse	finar	finar
limar	limer	----	limare	limar	limar	limar

2 - Latin i ~~free~~, protonic, when initial is sometimes weakened into e mute in French.

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
divinat	diviner	----	divenire	devenir	devir	devenir
dimitum	demi	jumatate	dimezzare	dimidiar	dto	partager
circulum	circle	----	serchio	circulo	dto	cercle - s

3 - Latin i free protonic when not in first syllable is dropped in all Romanic Languages:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
bonitatem	bonte	bunatate	bonta	bondad	bondade	bontatz

B, Posttonic i.

1 - Latin i as a posttonic vowel in paroxytons and proparoxytons is dropped in French, but when in hiatus and is separated from the tonic by a labial, it forms a diphthong ue with the tonic vowel:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
muri	mur	——	muro	muro	muro	muro
cantavi	chantai	cantatu	cantato	cante	canti	canta
adiutare	aider	agiude	aiutare	ayudar	ayutar	aiudar

2 - In the penult of the Latin long i is always accented; the atonic short i in hiatus forms with the consonant y a syllable:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
factionem	facon	——	foggia	forma	forma	faiso
comenitiare	commencer	——	cominciare	comenzar	comenzar	comensar
pertusiare	percer	——	penetrare	penetrar	penetrar	pertusar

In Italian Latin i long is usually unchanged; for instance, fibula - fibbia, fidus - fido, insula - isola. Latin e when short changes to e in Italian: bibere - bere, fides - fede. Latin i in position mostly gives e in Italian: silva - selva, piscis - pesce; but remains i before ll, n, s in Italian, like mille, villa, cinque, arista, finto. In Spanish the Latin long i remains like in dico - digo, filium - hilo, ripa - riba, flix - feliz. Latin short i, however, changes to e in Spanish like cibus - cebo, timeo - temo, vicoem - vece. Latin i in position also changes to e like: littere - letra, lingua - lengua. As to Portuguese it is about the same as the Spanish in this vowel. Latin long i remains the same in Provencal, like: finis - fi, miror, mir, sie - si. Short i changes to e, like finis - fem, minus - mens, sine - senes. Latin long i is shortened in Roumanian like: frigus - frig, dico - zic. Short i is changed to e like baptizo - botez, ripa - repo; the same change takes place when Latin i is in position; piscis - peste, siccus - sec, virga - varge.

When atonic Latin i before the tonic syllable changes to e like: linteolum - lerzuolo, or to e in divitiae - dovizia or to u like sigillum - suggello. In Spanish i changes mostly to e like: cin-gere - cenir, colligere - colegir. In Portuguese atonic i disappears often when protonic as: inamorare - namorar:

Development of the Latin Vowel O.

Tonic				Atonic			
Open & close	Before i, e, a, u	Before u, i, e, a	Before a, u, i, e	Before a, u, i, e	Before a, u, i, e	Before a, u, i, e	Before a, u, i, e
Free				Protonic			
Lat.	o o o o i o u o i o i o i o	o o o o i o u o i o i o i o	o o o o i o u o i o i o i o	o o o o i o u o i o i o i o	o o o o i o u o i o i o i o	o o o o i o u o i o i o i o	o o o o i o u o i o i o i o
French	ou ou ou ou u u u u u u u u	ou ou ou ou u u u u u u u u	ou ou ou ou u u u u u u u u	ou ou ou ou u u u u u u u u	ou ou ou ou u u u u u u u u	ou ou ou ou u u u u u u u u	ou ou ou ou u u u u u u u u
Rom.	o o u o o o - o a o o u u	o o u o o o - o a o o u u	o o u o o o - o a o o u u	o o u o o o - o a o o u u	o o u o o o - o a o o u u	o o u o o o - o a o o u u	o o u o o o - o a o o u u
Ital.	o o u o o u o - i o o o u u	o o u o o u o - i o o o u u	o o u o o u o - i o o o u u	o o u o o u o - i o o o u u	o o u o o u o - i o o o u u	o o u o o u o - i o o o u u	o o u o o u o - i o o o u u
Span.	ue ue o u o i o ~ o e o u o	ue ue o u o i o ~ o e o u o	ue ue o u o i o ~ o e o u o	ue ue o u o i o ~ o e o u o	ue ue o u o i o ~ o e o u o	ue ue o u o i o ~ o e o u o	ue ue o u o i o ~ o e o u o
Port.	o o o a i o o - o e o u o	o o o a i o o - o e o u o	o o o a i o o - o e o u o	o o o a i o o - o e o u o	o o o a i o o - o e o u o	o o o a i o o - o e o u o	o o o a i o o - o e o u o
Prov.	o o o c u i o o o o o o	o o o c u i o o o o o o	o o o c u i o o o o o o	o o o c u i o o o o o o	o o o c u i o o o o o o	o o o c u i o o o o o o	o o o c u i o o o o o o

Vgl: o = Cl Latin o - u

Tonic o.

A free o.

1 - Latin free o in open or closed syllable changed to uo, ue, oe, in former periods but is now eu in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
color	couleur	color	colore	color	color	color
flor	fleur	floare	fiore	flor	flor	flors
dolor	douleur	durere	dolore	dolor	dor	dolors

2 - Latin o before m, n becomes nasal in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
homo	homme	oamu	uomo	hombre	homem	hom
sonum	son	sona	suono	sueno	som	so s
bonum	bon	bun	buono	bueno	bom=boa	bo-s

3 - Latin o before a guttural + u gives ou, ou, eu in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
focum	feu	focu	fuoco	fuego	fogo	foc-s
jocum	jeu	jocu	giuoco	juego	jogo	joc-s
locum	lieu	locu	luogo	lugar	lugar	loc-s

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

2

3



4 - Latin o free or in position before ~~oral~~ consonants changes to ou in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
coda	coud	coada	coda	cola	cauda	coda
duodecem	douze	doispredece	dodeci	doce	doze	dotze
lupam	louve	lupū	lupo	lobo	lobo	lop-s

5 - Before a y = i when the consonant is a dental. Latin o becomes ui in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
nocui	nuît	-----	nocqui	dañar	damnar	notz.
hodie	hui	-----	oggi	hoy	hoje	huêi

6 - Latin o before a guttural + e or i gives oi in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
crocem	croix	cruce	croce	cruz	cruz	croetz
vocem	voix	boce	voce	voz	voz	votz

B - O in Position.

1 - Latin o in position, either tonic or atonic, remains unchanged in most Romanic Languages:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
portam	poete	puarta	porta	puerta	porta	porta
cornu	corne	cornu	corno	cuerno	corno	corn
mortu	mort	morte	morto	muerto	morto	mortz

2 - Latin o in position before an s gives o in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
tostu	tot	----	tosto	pronto	pronto	totz
hospitale	hotel	----	ospite	fonda	fonda	hosped
costa	cote	costa	costa	costa	costa	costa

3 - Latin o in position before m, n becomes nasal in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
ombra	ombre ^l	umbra	ombra	sombra	sombra	ombra
ongula	ongle	ungua	unghia	una	unha	ongla
somnare	sommeille	somnese	sogna	sonar	sonhar	sonhar

4 - Latin o in position or free when followed by l changes to a diphthong oui in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
despoliare	depouiller	despoi	dispogliare	despogar	despojar	despolhar
molliare	mouiller	-----	mollare	mojar	molhar	molhar

5 - Latin o in position before a guttural changes to oi. and finally becomes ui in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
noctem	nuit	nopte	notte	noche	noite	muech
octo	huit	optu	otto	ocho	oito	oit

6 - Latin o in a closed syllable changes to ou in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
formica	fourmi	furnica	formica	hormiga	formiga	formiga
nutrire	nourrire	nodrire	nutrir	nutrit	noirir	noirir
borsa	bourse	boarsa	borsa	bolsa	bolsa	bossa

7 - Latin o in position combined with i to form a diphthong oi which has a nasal sound in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
pogru	poing	pumi	pugno	puno	punho	ponh-s
jungere	joindre	unire	congiungere	juntar	juntar	juntar
punctu	point	puntu	punto	punto	punto	puntz

In Italian the long o remains as in Latin, like: sol - sole, hora - ora, cotem - cote. Long Latin o changes to u in Italian, like: totus - tutto. Short Latin o changes to uo, oa, like in boves.- buoi, bonus - buono, focus - fuoco, scola - scuola. When atonic o changes to u, batellus - budello, focus - fucile, molina- mulino. In Spanish long o remains, like: flor, color, but short o

changes often to ue, bonus - bueno, nudo - nudo, october - octubre. This is the case especially before l, m, n, r, s, - sueno, vuelvo. In Portuguese long o remains, but short o becomes u, like: totus-tudo, foro - furo. In Provençal long o remains, but short o changes to ue, uo: bonus,- buen, soror,- suer. In Roumanian o= oă = homo - oămeni, posta - poăste, scola- scoăle.



Synopsis of the Changes in Towels of the Romanic Languages.

Latin	A	E	I	O	u	Y	Ac	Oe	Au
Long	Long	Long	Long	Long	Long	Long	Long	Long	Long
Short	Short	Short	Short	Short	Short	Short	Short	Short	Short
In Position	In Position	In Position	In Position	In Position	In Position	In Position	In Position	In Position	In Position
French	a ie e	ie ie e, ie	i e, i e	eu ou o	u ou ou	i i i	ie e	e e e	au a
German	ä ü	e ie e, ea ea ia	i e e, i e	o oa u	u u u	i i i	e e e	e e e	au oa
Italian	a a a	e ie e	i e e	o uo o	u o o	-	ie e	e e e	o o o
Spanish	a a a	e ie e, ä	i e e, i e	o uo u	u u u	-	e e e	e e e	o o o
Portuguese	a a a	e ie e, ä	i e e, i e	o uo o	u u u	-	e e e	e e e	o o o
Provençal	a a a	e ie e, ä	i e e, i e	o uo o	u u u	-	e e e	e e e	o o o

U. Tonic.

A. free U.

Free tonic u remains in all Romanic languages:

Latin	French	Roun.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
mirum	mîr	----	miro	miro	miro	mir-s
purum	pur	----	puro	puro	puro	purs
nullum	nul	nîmic	niuno	nada	nada	mulh

B. Latin u in position.

1 - Latin u in position, whether tonic or atonic, becomes u in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
mulum	mule	mila	mila	mulo	mulo	mil-s
lustrum	lustre	—	lustro	lustre	lustre	—
securum	sûr	seguru	sicuro	seguro	seguro	segur

2 - Latin u in position, tonic or atonic, before a guttural changes to ui in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
fructum	fruit	fructu	fruta	fruto	fruto	frug

3 - Latin u before m, n takes the nasal sound of o in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
fundus	fonds	—	fondo	fondo	fondo	fon

4 - Latin u + i gives ui which before m or n has a nasal sound in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
fructu	fruit	fructu	fruta	fruto	fruto	frug
lucet	luit	lucit	lucere	lucir	luz	luz
juniu	juin	junie	giunio	junio	junho	junh-s

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000	1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008	1009	1010	1011	1012	1013	1014	1015	1016	1017	1018	1019	1020	1021	1022	1023	1024	1025	1026	1027	1028	1029	1030	1031	1032	1033	1034	1035	1036	1037	1038	1039	1040	1041	1042	1043	1044	1045	1046	1047	1048	1049	1050	1051	1052	1053	1054	1055	1056	1057	1058	1059	1060	1061	1062	1063	1064	1065	1066	1067	1068	1069	1070	1071	1072	1073	1074	1075	1076	1077	1078	1079	1080	1081	1082	1083	1084	1085	1086	1087	1088	1089	1090	1091	1092	1093	1094	1095	1096	1097	1098	1099	1100	1101	1102	1103	1104	1105	1106	1107	1108	1109	1110	1111	1112	1113	1114	1115	1116	1117	1118	1119	1120	1121	1122	1123	1124	1125	1126	1127	1128	1129	1130	1131	1132	1133	1134	1135	1136	1137	1138	1139	1140	1141	1142	1143	1144	1145	1146	1147	1148	1149	1150	1151	1152	1153	1154	1155	1156	1157	1158	1159	1160	1161	1162	1163	1164	1165	1166	1167	1168	1169	1170	1171	1172	1173	1174	1175	1176	1177	1178	1179	1180	1181	1182	1183	1184	1185	1186	1187	1188	1189	1190	1191	1192	1193	1194	1195	1196	1197	1198	1199	1200	1201	1202	1203	1204	1205	1206	1207	1208	1209	1210	1211	1212	1213	1214	1215	1216	1217	1218	1219	1220	1221	1222	1223	1224	1225	1226	1227	1228	1229	1230	1231	1232	1233	1234	1235	1236	1237	1238	1239	1240	1241	1242	1243	1244	1245	1246	1247	1248	1249	1250	1251	1252	1253	1254	1255	1256	1257	1258	1259	1260	1261	1262	1263	1264	1265	1266	1267	1268	1269	1270	1271	1272	1273	1274	1275	1276	1277	1278	1279	1280	1281	1282	1283	1284	1285	1286	1287	1288	1289	1290	1291	1292	1293	1294	1295	1296	1297	1298	1299	1300	1301	1302	1303	1304	1305	1306	1307	1308	1309	1310	1311	1312	1313	1314	1315	1316	1317	1318	1319	1320	1321	1322	1323	1324	1325	1326	1327	1328	1329	1330	1331	1332	1333	1334	1335	1336	1337	1338	1339	1340	1341	1342	1343	1344	1345	1346	1347	1348	1349	1350	1351	1352	1353	1354	1355	1356	1357	1358	1359	1360	1361	1362	1363	1364	1365	1366	1367	1368	1369	1370	1371	1372	1373	1374	1375	1376	1377	1378	1379	1380	1381	1382	1383	1384	1385	1386	1387	1388	1389	1390	1391	1392	1393	1394	1395	1396	1397	1398	1399	1400	1401	1402	1403	1404	1405	1406	1407	1408	1409	1410	1411	1412	1413	1414	1415	1416	1417	1418	1419	1420	1421	1422	1423	1424	1425	1426	1427	1428	1429	1430	1431	1432	1433	1434	1435	1436	1437	1438	1439	1440	1441	1442	1443	1444	1445	1446	1447	1448	1449	1450	1451	1452	1453	1454	1455	1456	1457	1458	1459	1460	1461	1462	1463	1464	1465	1466	1467	1468	1469	1470	1471	1472	1473	1474	1475	1476	1477	1478	1479	1480	1481	1482	1483	1484	1485	1486	1487	1488	1489	1490	1491	1492	1493	1494	1495	14
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	----

U. Atonio.

A. Protonic u.

1 - Latin u when initial changes to u in French, but remains unchanged in all other Romanic Languages:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
mutare	muer	——	mutare	mudar	mudar	mudar

2 - Latin u when protonic and not initial drops in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
manducare	manger	minca	mangiare	comer	comer	——

There is no posttonic u in Latin.

Latin long u mostly remains unchanged in Italian, like: acutus - acuto, flumen - fiume, fui - fui. Short u becomes o in Italian, like: crucem - croce, nucem - noce, gola - gula, lupa - lova, pluvius - pioggia. Latin long u remains mostly unchanged in Spanish, like: acutus - agudo, fumus - fumo, Short u changes to o in Spanish, like: lupus - lobo, juvenis - joven. The same change takes place when u is in Latin position: profundus - hondo. In Portuguese the same conditions obtain. In Provencal long u mostly unchanged, like: acutus - agut, crudelis - cruzel, lucem - lus. Short u changes to o in Provencal, like: crucem - crotz, super - sobre. In Roumanian long u of the Latin remains, like in fumus - fum, prunus - prun. Short u remains also crucem - cruce, fugire - fug; u in position

does not change, like: auscul~~t~~o,ascult,multum - mult, vulpem -
vulpe.

Au. Vgl = Cl. Latin.

1 - Free unaccented initial au changes to o in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
pausare	poser	pausa	posare	posar	posar	pauzat

2 - Latin au changes to ou before a consonant which disappears in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
laudare	louer	lauda	lodare	alabar	alabar	lauzar

3 - Free accented au becomes o in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
taula	tole	tabla	tavola	pizarra	taula	taula
causam	chose	———	cosa	cosa	cosa	chauza
pausa	pause	poasa	pausa	pausa	pausa	pauza

4 - Latin au before a consonant followed by i combines with the latter to a diphthong oi after the dropping of the consonant.

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
gaudia	joie	gloya	gioia	gozo	alegria	gautz
audio	oi	auz	udio	oigo	oigo	auzo

5 - Latin au + u gives ou and eu in French:

Latin	French	Roum.	Ital.	Span.	Port.	Prov.
ra <u>u</u> cu	rou	——	raue <u>o</u>	rou <u>eo</u>	rouco	raue
pa <u>u</u> cu	peu	pu <u>cin</u>	poco	poco	poco	p <u>uc</u>

Atonic au changes usually to a in Italian, like: augustus - agosto; sometimes to o, like in auripigmentum- oripimento, and often to u, like aucella - uscelle, audire - udire.

Hiatus.

The hiatus occurs when a consonant, standing in the middle of a word between two vowels, is dropped out. Like *scutella - escuele*. In general the French language does not favor this accumulation of vowels so close together. The avoidance of this hiatus has been tried ever since the times of the vulgar Latin, in the middle ages and up to the present time. Through the change of pronunciation new vowels were brought in use which had to be done away with. The hiatus is mostly formed by the coming together of two, sometimes of three vowels, and then either a diphthong or a triphthong is formed.

In Latin the vowels that most frequently form the first vowel of the hiatus are i and u. The Latin hiatus has been reduced in various ways.

1 - Either the i has been combined with the preceding consonant and softened the following one, like: *linea - ligne, allium - ail*. If the following consonant was a c it took the sound of s: *facia - face*. If it is a t preceded by a vowel we obtain an s preceded by i: *rationem - raison*. If i is preceded by a consonant then we obtain only s, like *angustia - angoisse*. If it is a d preceded by a vowel we have i: *badium - bai, radiare - rayer*. Initial d preceded by a consonant gives j or g: *deusque - jusque, hordea - orge*. After labials the i is consonified whether the labial is preceded by a consonant or not: *sapiam - sache, tibia - tige, cavea - oge*.

2 - The i combines with the vowel of the preceding syllable

and thus forms a diphthong, like: area - aire, capreum - cuivre, corium - cuir.

3 - The i falls off in parietem, paretem - paroi, quietem - coi.

4 - The u disappears in battuere - batgre, consuere - coudre.
The reduction of diphthongs to simple vowels.

A becomes ai before a nasal or by being followed by a palatal.

E becomes i ei and remains before ll and changes to oi in most other cases.

o, uo, ue, oe, eu, o become eu, ou, while o, o, u under influence of guttural become oi, ui, u combined with a guttural become ui.

So we have the diphthongs ai, au, ei, eu, ie, iu, oi, ui.

Diphthong ai = e, au = o, ei = e, eu (eu) ou = eu, ou or u

" iu = iou or ui sometimes u

" oi, oi = oe, we

" ui = wi or even u

" ie - ye - fevrier, hier.

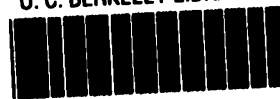
NON-CIRCULATING BOOK

112570

UNIVERSITY

10m-1,'28

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C042788368